

<特集補遺「連用修飾的複文」>

ポルトガル語の連用修飾的複文 Clause combining in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「連用修飾的複文」のアンケートに沿って、ポルトガル語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of negation, adjective and relative clause modifiers in the Portuguese language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: 否定、形容詞構文、連体修飾、ポルトガル語

Keywords: negation, adjective construction, relative clause modifiers, Portuguese

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1. 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

a. Ele	come	sempre	a	ler	jornal.
he	eat.PRS.3SG	always	to	read.INF	newspaper

b. Ele	come	sempre	lendo	jornal.
he	eat.PRS.3SG	always	read.GER	newspaper

ポルトガルのポルトガル語では、【同時動作】は、「前置詞 a+不定詞」で表されるのが一般的(1a)であるが、この形式のほかに、ジェルンディオが使用されることもある(1b)。なお、ブラジルのポルトガル語では、ジェルンディオが用いられるのが普通である。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. 私は昨日 22 時に帰ってきて、少しテレビを見てから、寝ました。

- a. Voltei a casa às 22h e fui para
 return.PFV.PST.1SG to home at.DEF.F.PL 22h and go.PFV.PST.1SG to
 a cama depois de ver televisão um pouco.
 INDF.F.SG bed after of watch.INF television INDF.M.SG little
- b. Depois de voltar a casa às 22h e ver
 after of return.INF to home at.DEF.F.PL 22h and watch.INF
 televisão um pouco, fui para a cama.
 television INDF.M.SG little go.PFV.PST.1SG to DEF.F.SG bed
- a. Voltando a casa às 22h e vendo televisão
 return.GER to home at.DEF.F.PL 22h and watch.GER television
 um pouco, fui para a cama.
 INDF.M.SG little go.PFV.PST.1SG to DEF.F.SG bed

2a と 2b は、動作の連続を「等位接続詞 e」と「depois+不定詞」(～した後で)を用いて表した文で、それぞれ「帰った、そして、寝た、テレビを見たあとに。」、「帰ってテレビを見たあとに、寝た」の意となる。2c は分詞構文を用いた文である。

3. 私は昨日階段で転んで、怪我をしてしまった。

- a. Caí nas escadas e magoei -me.
 fall.PFV.PST.1SG in.DEF.F.PL ladder.PL and hurt.PFV.PST.1SG REFL.1SG
- b. Caindo nas escadas, magoei -me.
 fall.GER in.DEF.F.PL ladder.PL hurt.PFV.PST.1SG REFL.1SG
- c. Magoei -me por ter caído nas escadas.
 hurt.PFV.PST.1SG REFL.1SG for have.INF fall.PASSP.MSG in.DEF.F.PL ladder.PL

3a は「等位接続詞 e」を用いて「転んだ」と「怪我をした」を繋いでいる。3b はジェルンディオ、7-3c は「前置詞 por+不定詞」を用いて原因・理由を表している。

4. 今日父は会社に行って、兄は大学に行った。

- Também hoje o meu pai foi à empresa
 also today DEF.M.SG POSS.M.1SG father go.PFV.PST.3SG to.DEF.F.SG company
 e o meu irmão foi à universidade.
 and DEF.M.SG POSS.M.1SG brother go.PFV.PST.3SG to.DEF.F.SG university

この場合、「等位接続詞 e」を用いて「父は行った」と「兄は行った」を繋ぐのが一般的である。

5. あの人は今日帽子をかぶって歩いていた。

a. Hoje aquela pessoa andava com o chapéu.
 today DEM.F.SG person walk.PST.IPFV with DEF.M.SG hat

b. Hoje aquela pessoa andava, pondo o chapéu.
 today DEM.F.SG person walk.PST.IPFV put.GER DEF.M.SG hat

5a は「前置詞 com」を用いて「帽子とともに」という形, 5b はジェルンディオを用いて「～しながら」という形になっている。

6. 私は休みの日にいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。¹

Nos dias de folga, costumo ler ou ver televisão.
 in.DEF.M.PL day.PL of rest accustom.PRS.1SG read.INF or watch.INF television

7. 時間がないから、急いで行こう。

Vamos com pressa que não temos tempo.
 go.PRS.1PL with hurry REL NEG have.PRS.1PL time

8. 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

a. Ontem estava com dor de cabeça, por isso,
 yesterday be.PST.IPFV.1SG with ache of head for DEM.M.SG
 fui para a cama mais cedo.
 go.PFV.PST.1SG to DEF.F.SG bed more early

b. Como estava com dor de cabeça, fui para
 because be.PST.IPFV.1SG. with ache of head go.PFV.PST.1SG to
 a cama mais cedo ontem.
 DEF.F.SG bed more early yesterday

いずれも前半部分に理由がきており, 8a は「前置詞 por」と指示詞を用いて「そのために, それで」という形, 8b は「接続詞 como」を用いて「～なので」という形になっている。

9. あの人は本を買いに行った。

Aquela pessoa foi comprar livros.
 DEM.F.SG person go.PFV.PST.3SG buy.INF book.PL

10. 彼は外がよく見えるように窓を開けた。

a. Ele abriu janelas para poder ver fora melhor.
 he open.PFV.PST.3SG window.PL to can.INF see.INF outside better

¹ 「読む」か「見る」かする習慣があるの意。

b. Ele abriu janelas para que pudesse ver fora melhor.
 he open.PFV.PST.3SG window.PL to REL can.PST.SBJV.3SG see.INF outside better

いずれも後半部分に目的がきており、10aは「前置詞 para + 不定詞」という形で、10bは「前置詞 para + 接続法」という形で目的を表している。「見える」の主語が主節の主語と異なる場合でも、両者の形を用いる事ができる。

11. ここでは夏になると、よく雨が降ります。²

a. Quando chega o verão, chove muito.
 when arrive.PRS.3SG DEF.M.SG summer rain.PRS.3SG much

b. No verão, chove muito.
 in.DEF.M.SG summer rain.PRS.3SG much

12. 窓を開けると、冷たい風が入って来た。³

a. Quando abri janelas, o vento frio entrou.
 when open.PFV.PST.1SG window.PL DEF.M.SG wind cold enter.PFV.PST.3SG

b. Depois de abrir janelas, o vento frio entrou.
 after of open.INF window.PL DEF.M.SG wind cold enter.PFV.PST.3SG

13. 坂を登ると、海が見えた。

Ao terminar a subida, via -se o mar.
 to.DEF.M.SG finish.INF DEF.F.SG climb see.PST.IPFV.3SG REFL.3SG DEF.M.SG sea

「前置詞 a」と不定詞を用いて「～する時」を表しているが、「接続詞 quando」や、ジェルンディオを用いて表すこともできる。

14. 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

Se chover amanhã, não vou lá.
 if rain.FUT.SBJV.3SG tomorrow NEG go.PRS.1SG there

この場合、ポルトガル語では、条件説で接続法未来が用いられる。

15. もっと早く起きればよかったなあ。⁴

a. Oxalá tivesse acordado mais cedo!
 hopefully have.PST.SBJV.1SG awake.PASSP.M.SG more early

² 11aは「夏が来る時」、11bは「夏には」の意。

³ 12aは「開けたとき」、12bは「開けたあとで」の意。

⁴ 15bは、条件説「もっと早く起きていれば」のみで、帰結説が省略された形。

b. Se tivesse acordado mais cedo...
 if have.PST.SBJV.1SG awake.PASSP.M.SG more early

16. あんなところへ行かなければよかった。⁵

a. Oxalá não tivesse lá ido!
 hopefully NEG have.PST.SBJV.1SG there go.PASSP.M.SG

b. Se não tivesse lá ido...
 if NEG have.PST.SBJV.1SG there go.PASSP.M.SG

17. 1に1を足せば、2になる。

a. Um mais um são dois.
 one more one be.PRS.3PL two

b. Se somarmos um a um, produziremos dois.
 if sum.FUT.SBJV.1PL one to one produce.PRS.1PL two

17aは「1足す1は」という加算の一般的な言い方であり、17bは「もし1に1を加えれば、2ができる」を意味する。

18. 駅に着いたら電話をしてください。

Quando chegares à estação, liga -me.
 when arrive.FUT.SBJV.2SG to.DEF.F.SG station call.PRS.3SG PRO.1SG.OBJ

19. 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

Quando chegar o domingo, queria ir
 when arrive.FUT.SBJV.1SG DEF.M.SG Sunday want.PST.IPFV.1SG go.INF
 ao parque com todos.
 to.DEF.M.SG park with everyone.PL

18と19は、仮定条件の部分を「～する時」という形で表している。この場合、ポルトガル語では接続法未来が用いられる。

20. 明日雨が降ったら困るなあ。

Se chover amanhã, vamos meter -nos em sarilhos.
 if rain.FUT.SBJV.3SG tomorrow go.PRS.1PL put.INF REFL.1PL in trouble

21. 家に来るなら、電話をしてから来てください。

Se vieres a casa, liga -me antes de chegar.
 if come.FUT.SBJV.2SG to home call.PRS.3SG PRO.1SG.OBJ before of arrive.INF

⁵ 16bは、条件説「あんなところに行かなければ」のみで、帰結説が省略された形。

20 と 21 は、「接続詞 se+接続法未来」を用いた形になっている。

22. ベルが鳴ったら、教えてください。

Avisa	-me	quando	a	campainha	tocar.
warn.PRS.3SG	PRO.1SG.OBJ	when	DEF.F.SG	bell	ring.FUT.SBJV.3SG

23. もしベルが鳴ったら、教えてください。

Avisa	-me	se	a	campainha	tocar.
warn.PRS.3SG	PRO.1SG.OBJ	if	DEF.F.SG	bell	ring.FUT.SBJV.3SG

22 は「接続詞 quando（英語の when に相当）+接続法未来」で「鳴った時」、23 は「接続詞 se（英語 if に相当）+接続法未来」で「鳴ったら」という形になっている。

24. 働かない者は、食べるべきではない。

Quem	não	trabalha	não	deve	comer.
who	NEG	work.PRS.3SG	NEG	must.PRS.3SG	eat.INF

25. もう少しお金があつたらなあ。⁶

a. Oxalá	tenha	mais	dinheiro!
hopefully	have.PRS.SBJV.1SG	more	money

b. Se	tivesse	mais	dinheiro...
if	have.PST.SBJV.1SG	more	money

26. これも食べたら？

a. Não	queres	comer	isto?
NEG	want.PRS.2SG	eat.INF	DEM.M.SG

b. Porque	não	comes	isto?
why	NEG	eat.PRS.2SG	DEM.M.SG

c. Não	vais	comer	isto?
NEG	go.PRS.2SG	eat.INF	DEM.M.SG

それぞれ、「食べたくないの？ (26a)」、「なんで食べないの？ (26b)」、「食べないの？ (26c)」という意味になる。この他にも、命令形を用いて相手に何かを勧める言い方も一般的である。

⁶ 15 や 16 を参照。

27. 好きなようにやれば?

- a. Não queres fazer como quiseseres?
NEG want.PRS.2SG do.INF as want.FUT.SBJV.2SG
- b. Porque não fazes como quiseseres?
why NEG do.PRS.2SG as want.FUT.SBJV.2SG
- c. Não vais fazer como quiseseres?
NEG go.PRS.2SG do.INF as want.FUT.SBJV.2SG

それぞれ, 「好きなようにやりたくないの? (27a)」, 「なんで好きなようにやらないの? (27b)」, 「好きなようにやらないの? (27c)」という意味になる。

28. このコップは落としても割れない。

Este copo não se quebra mesmo se cair.
DEM.M.SG cup NEG REFL.3SG break.PRS.3SG still if fall.FUT.SBJV.3SG

29. このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

Esta maçã não é nada doce embora fosse cara.
DEM.F.SG apple NEG be.PRS.3SG no sweet although be.PST.SBJV.3SG expensive

30. 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

Embora eu tivesse ido à casa dele, não estava.
although I have.PST.SBJV.1SG go.PASSP.M.SG to.DEF.F.SG house of.he NE be.PST.IPFV.3SG

31. あの人が来るまで、私はここで待っています。

Fico aqui à espera até que aquela pessoa apareça.
stay.PRS.1SG here at.DEF.F.SG wait till Rel DEM.F.SG person appear.PRS.SBJV.3SG

32. あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

Terei feito o jantar antes de ele chegar.
have.FUT.1SG do.PASSP.M.SG DEF.M.SG dinner before of he arrive.INF.3SG

「前置詞 antes+不定詞」を用いて, 「来る前に」という形になっている。

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日